Мариан Зембра

К вопросу о причинах мелодических отклонений в русской речи польских студентов-русистов на начальном этапе обучения интонации

Studia Rossica Posnaniensia 14, 213-215

1980

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

MUZEUM HISTORII POLSKI

МАРИАН ЗЕМБРА
Познань

К ВОПРОСУ О ПРИЧИНАХ МЕЛОДИЧЕСКИХ ОТКЛОНЕНИЙ В РУССКОЙ РЕЧИ ПОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНТОНАЦИИ

Опыт обучения интонации русской речи польских студентов в языковом вузе показывает, что в интонированных ими предложениях выступает ряд отклонений от мелодических норм, характеризующих данный тип интонационной конструкции.

Главной причиной, которая вызывает эти отклонения, является интерферирующее воздействие интонации польского языка.

Основным фактором, обуславливающим степень проявления интерференции, является дифференциация в дистинктивных мелодических чертах (признаках), выражающих интонационную структуру данного типа высказывания в польском и русском языках. Опыт показывает, что наибольшее число отклонений выступает в терминальном тоне (Т) синтагмы, на ядерном (Тя) и заядерном (Тз) участках.

Причиной ошибок в ядерном слоге является недодифференциация или сверхдифференциация при восприятии направления, способа изменения а также величины изменения (интервала мелодики) и взаимного мелодического уровня отдельных участков синтагмы.

Отклонения на заядерном участке терминального тона возникают из-за того, что группа-синтагма в польском языке, в отличие от ее эквивалента в русском языке, часто имеет две мелодических вершины.

Как известно, в русском языке коммуникативный центр синтагмы обычно совпадает с ее мелодическим центром. Исключение составляют ИК-2 и ИК-5[1].

В польском языке, в зависимости от того, находится ли коммуникативный центр на последнем слове синтагмы или в другом месте (принимая, конечно,

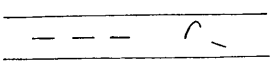
---

[1] Т. М. Николаева, *Фразовая интонация славянских языков*, Москва 1977, с. 87; Е. А. Брызгунова, *Звуки и интонация русской речи*, Москва 1977, с. 78.

что синтагма состоит из нескольких слов), может она иметь два мелодических центра (вершины). Первая вершина находится на слоге — коммуникативном центре синтагмы и является дистинктивным а также релевантным участком этой группы с коммуникативной точки зрения.

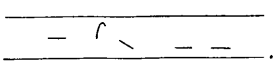
Вторая вершина, в связи с обязывающим в польском языке принципом пенультимы, может выступать на предпоследнем слоге синтагмы.

Так, например, в русском языке в односинтагменном высказывании //хотите хлеба ?// фразовое ударение (коммуникативный центр) в зависимости от цели и коммуникативно-смыслового содержания вопроса может находиться на слове (хотите) или (хлеба). В обоих случаях коммуникативное ядро совпадает с мелодическим центром: //хотите хлеба//. Мелодический уровень заядерного слога (-ба) будет ниже уровня предядерной части синтагмы:



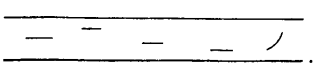
хо-ти-те хле-ба

или



хо-ти-те хле-ба

Совсем иной мелодический контур имеет высказывание такого же типа в польском языке. Движение мелодики в синтагме //czy chcecie chleba?// может характеризоваться двумя вершинами; это зависит, как уже было сказано, от места фразового ударения относительно конца синтагмы. Если коммуникативным центром будет ударный слог слова (chleba), совпадет он также с центром мелодическим. Если же фразовым ударением будет выделено слово (chcecie), в синтагме могут выступить две мелодические вершины: на слове (chcecie) и (chleba). В таком случае мелодический контур синтагмы будет выглядеть следующим образом:



czy chce-cie chle-ba

Польские студенты, интонируя вопросительные предложения без вопросительных слов типа (хотите хлеба) а также повествовательные предложения, очень часто понижают мелодику на предпоследнем (ударном) слоге синтагмы, одновременно повышая мелодический уровень следующего слога и удлиняя его. Такой способ интонирования очень часто наблюдается в том случае, если в состав синтагмы входит несколько слов.

Из вышесказанного следует, что непосредственными предпосылками, обуславливающими возникновение мелодических ошибок в речи польских студентов, кроме отличий в движении мелодики на ядерном участке в высказы-

ваниях польского и русского языков, являются также отличия в мелодических контурах и на других участках синтагмы, в основном — на заядерных слогах.

Приступая к обучению студентов первого курса интонационным конструкциям русской речи, особое внимание следует обращать на акцентно-ритмическую структуру синтагмы а также на коммуникативно-смысловую направленность определенного типа высказывания. Эти факторы обуславливают место коммуникативного и мелодического центров в синтагме, которые в польском и русском языках часто не совпадают. Учитывая эти предпосылки, можно прогнозировать возможные ошибки а также вырабатать правильную систему упражнений.

SOME REMARKS ON THE CAUSES OF ERRORS IN INTONATION IN RUSSIAN SPEECH OF POLISH STUDENTS OF RUSSIAN AT THE ELEMENTARY STAGE OF TEACHING INTONATION

by

MARIAN ZIOMBRA

Summary

The author investigated in the present article the phonetic causes of deviations from the course of melody in the speech of Polish students of Russian during the elementary stage of teaching intonation of Russian language.

The direct reason which causes the transgressions and mistakes in leading the melody are the divergences in distinctive features of melodic relevant segments of syntagm as well as differentiations in the stress-rhythmic structure of this segment in Polish and in Russian. This causes a strong interference influence of melodic structures of utterances in Polish on the Russian language.

A suggestion was made that taking into consideration the differentiation in the courses of melody within the relevant segments of syntagm as well as differences arising from a different rhythmic structure of this segment in both languages one may predict the possible errors and work out a correct system of intonation exercises.